

VOORLICHTING
INFORMACION

Orgaan van de Regeringsvoorlichtingsdienst der Ned. Antillen — Organo di Servicio di Informacion di Gobierno Antillano
13de Jaargang – No. 1 Augustus 1968 Drukkerij De Curaçaosche Courant N.V.

Bishita di S. Ex. Sr. Ciro D. Kroon na Venezuela

Lázonan cultural i económico positivo di interes pa tur dos pais

Na fin di Juni último, na invitacion di Gobierno Venezolano, Su Exc. Minister President di Antillas Neerlandes, Sr. Ciro D. Kroon, a hasi un bishita na Venezuela, acompanjá pa su jiu muher Sra. Fanny Kroon i Su Exc. Minister pa Asuntonan Social in Económico, Sr. J. A. O. Bikker, Gezaghebber di Aruba Sr. O. S. Henriquez; Sres. B. M. Leito, Administrador di Finanzas; Mr. C. E. Dip, Hefe di Oficina Central pa Asuntonan Hurídico i General; B. Fijnje, Hefe interino di Servicio di Informacion; i B. Ph. Römer, Hefe dje Seccion di Documentacion y Investigacion di Servicio di Territorio Insular di Corsow pa Desarrollo Económico.

Na aeropuerto internacional di Maiquetía e bishitantenan a ser ricibí door di e Canciller Sr. Ignacio Irribarren Borges i e Minister encargá cu Relacionnan Exterior, Dr. Faustino Pulgar Gruber, representando President di Venezuela, Dr. Raúl Leoni; ademas di e Embahador di Reino Neerlandes Dr. Frans van Owen i esposa i personál di Cancillería Venezolano i di Embahada Neerlandes.

Na e vliegveld Sr. Kroon a ser ricibí cu honornan militar i ela pasa revista na trupanan presente ne lugar ei, siendo pa di promé biaha cu Minister President di Antillas Neerlandes a hanja e recepcion cu ta pertenecé na un Hefe di Estado. Ne cantidad di periodistanan venezolano cu a rondoné Sr. Kroon a bisa cu e ta masha contentu di ta na Venezuela, un pais cu tin lázonán di amistad i fraternidad cuné. E mes atardi di su yegada, dia 26 di Juni, Minister Kroon acompanjá di Su comitiva a depositá un krans ne sarcófago di Simón Bolivar den Panteón Nacional. E dia ei e tabatin tambe un entrevista cu e Canciller Sr. Irribarren Borges i anochi ela atendé un banket cu Gobierno Venezolano a ofrecé.

Diabierne Sr. Kroon a ser ricibí den audiencia especial door di President di Venezuela, Sr. Dr. Raúl Leoni, na cua ocasion e Hefe di Estado Venezolano a efectuá e condecoracion na Sr. Ciro D. Kroon, Hefe di Estado di Antillas Neerlandes, den dje Orden di Libertador den su clase di Gran Cordón, cu ta esun mas importante di esnan cu Gobierno Venezolano sa hasi. E bishitantenan tabatin e mes dia ei den Cancillería di Venezuela un reunion cu diferente sectornan di Gobierno Venezolano.

Entre e asuntonan di masha importancia cu a ser dicutí tabatin kitamentu dje 30 porciento Antillano, e servicio di ferry entre Venezual, Corsow i Aruba, e awanan territorial i asuntonan cultural. Den dje reunion ei a keda dicidí di forma un comité pa coordiná e actividadnan ei. E comité lo consistí di 3 persona pa representá gobierno venezolano i 3 pa Antillas Neerlandes i lo e ser instalá na Corsow.



E foto aki riba ta sacá na momentu cu Su Exc. Minister President di Antillas Neerlandes, Sr. Ciro D. Kroon, a caba di ser condecorá door di President Constitucional di nos hermano pais República di Venezuela, Su Exc. Sr. Dr. Raúl Leoni, kende ta pronunciando algun palabra propicio ne ocacion despues di a caba di efectuá e ceremonia. E distincion alto aki a tuma lugar durante un audiencia especiál dia 27 di Juni 1968 pa 11'or di mainta den Palacio di Miraflores, cu a dura como un ora largu, durante di cuá e dos alto mandatarionan a probechá dje ocacion pa combersá den un ambiente caracterizá di gran cordialidad tocante varios asutonan cu ta di interes pa tur dos pais.

E condecoracion cu Su Exc. Dr. Leoni a distinguí Su Exc. Sr. Ciro Kroon, ta den Orden di Libertador den su clase di Gran Cordón, esun di mas impórtante dje distincionnan cu Gobierno Venezolano sa hasi.

Su Exc. Minister President Sr. Kroon a expresá su gran aprecio pe honor cu a recaí den su persona, cu alavés ta extensivo na henter pueblo di Antillas Neerlandes. Un discurso cu a ser pronunciá ne ocacion aki, nos lectornan lo por aprecié en extenso riba pagina 2 den dje publicacion aki.

E bishitantenan a bai weita e instalacionnan industrial di Valencia, na unda nan a hanja un recepcion famoso dje Gobernador di Estado Sr. Dr. Dominguez Nassar; President di Conseho Municipal Sr. Dr. Manuel Garcia i otro personalidadnan di sectornan público i privá di Estado Carabobo.

E bishita aki tabata di hopi importancia i ta prometé di lo ser di gran provecho pa tur dos e paisnan den sentido di un mayor estrechamentu dje lazonan cultural i económico den Venezuela i Antillas Neerlandes na benificio di nan habitantenan.

Discurso pronunciá door di Su Exc. Minister President di Antillas Neerlandes Sr. Ciro D. Kroon na ocacion di su bishita na Venezuela na fin di Juni 1968

No debe extrañar que inicie mis palabras con la reafirmación del sincero e imperecedero afecto que el pueblo de las Antillas Neerlandesas conserva por y para Venezuela.

Sus hechos, sus obras, sus progresos en todos los campos sociales y económicos, se reflejan con verdadero interes en nuestros pueblos insulares, tal como si estos eventos ocurriesen en nuestras propias tierras. Estos sentimientos no son nada nuevos. Podemos ya medirlos en el transcurso de la historia y bien sabemos que han permanecido inalterables en los sentimientos de las sucesivas generaciones.

Las vicisitudes que necesariamente acompañan el crecimiento y progreso de las naciones a través de los años y las efervecencias sociales, consecuencia de dos guerras, nos han hecho comprender plenamente, como están entrelazados nuestros intereses en la convivencia cordial de nuestras respectivas comunidades. Las relaciones humanas, políticas, económicas y sociales de los países, se derivan de la naturaleza misma de las cosas. En efecto, este es el caso de los vínculos personales y de las relaciones sociales que por siglos nos unen. Todo lo que contribuye a hacer de Venezuela un gran pueblo, una gran nación, es tambien cosa esencial para los pueblos de las Antillas Neerlandesas, mi patria, y repito lo sentimos igual como los propios ciudadanos de su admirable país. Ningún hecho pasado o presente en la formación histórica de Venezuela, ha encontrado el pueblo de las Antillas Neerlandesas como simple espectador, nos hemos adherido a todos esos acontecimientos como elementos activos siguiendo las delineaciones que las cosas naturales nos ofrecen para esta posición nuestra que es la lógica y la natural, porque independientemente de las razones geográficas, nos unen vinculaciones de sangre, y por sobretodo espirituales.

Los pueblos Antillanos que represento, se han nutrido y se nutren de la sangre venezolana, y no sólo sus padres, sino también sus hijos, se han incorporado a la intimidad de nuestra vida, en todos los sectores sociales y económicos de la región, manteniendo sus propias idiosincracias, sus hábitos, y el orgullo del gentilicio venezolano.

No podré alejarme de estas palabras iniciales con que agradezco el honor que se me ha conferido al hacerme huesped de Venezuela y su Gobierno, honor este que declino plenamente en favor de mi pueblo, mencionando especialmente la hidalga amistad que unió un varón de las Antillas, el primer Almirante de la primera gran república de la América del Sur, Don Luis Brión, y a Simón Bolivar, Libertador de esta misma América y preclaro hijo de esta Cuatricentenaria ciudad de Caracas.

En Curazao, ambos próceres de tan relevantes virtudes, están presentes en nuestros parques y jardines, como permanente recordatorio para nosotros y para nuestros hijos, de los vínculos de amistad que nos unen así como éstos se unieron en una común Historia.

Para acentuar nuestra indiscutible admiración por el gran Libertador, ya se ha reconstruido y se convierte en Museo Bolivariano, el Octagón que fué de Bolivar y su familia residencia temporal en Curazao, residencia donde el Libertador, ya repuesto de sus luchas y sus derrotas, muy probablemente concibió tanto el célebre Manifiesto de Cartagena como su profética Carta de Jamaica, una de las mas profundas expresiones del más grande de los genios de esta América nuestra.

Señor Ministro, en Octubre de 1963, entonces como Ministro de Asuntos Económicos y sociales del Gobierno Antillano, hice una visita oficial a Venezuela. En diversos actos oficiales y privados donde participé, ofrecí sinceramente, la oportunidad para Venezuela de que hicieron uso de nuestras vinculaciones con el Mercado Común Europeo. En aquella oportunidad, en declaraciones públicas, que se encuentran impresas en los Diarios de la época hablé de la posible integración económica de las Islas de Aruba, Bonaire y Curazao con Venezuela. Hoy, con verdadero beneplácito observo los planes de su Gobierno hacia la integración Latino Americana, y también los esfuerzos de complementación industrial y comercial realizados hacia el llamado Pacto Andino, para establecer una más estrecha cooperación con otros países del Continente.

En esta ocasión, como Ministro Presidente del Gobierno Central de las Antillas, que comprenden las Islas de Aruba, Bonaire, Curazao y las Islas de Barlovento, deseo ratificar aquellas declaraciones a que antes me he referido y asociarnos a los principios que estimulan la formación de estos bloques ya que consideramos que nuestra situación geográfica, social y económica son favorables para nuestra activa participación, dejando en manos de los expertos locales el conveniente estudio de la materia, para lo cual sugiero, se forme una comisión mixta, si es que el Gobierno de Su Excelencia se digna eceptarla, porque Venezuela, como la nación más rica de esta zona, en franco desarrollo de sus múltiples posibilidades económicas, está definitivamente comprometida con todos los pueblos y las nuevas naciones del Caribe.

Deseamos subrayar que este punto de vista nuestro no es excepcionalmente nuevo. Desde el año 1919, personeros del comercio de Curazao y Aruba, como los territorios más desarrollados de nuestra comunidad han dirigido sus inversiones de capitales hacia Venezuela.

Hemos mencionado el año 1919 porque consideramos que a partir de esa fecha, nuestros hombres de empresa empezaron a comprender el futuro que aguardaba a Venezuela, para convertirla en la inmensa realidad actual.

Hasta donde nuestras informaciones llegan, podemos afirmar que la participación del capital Antillano en Venezuela, distribuídos en sus diferentes empresas industriales, alcanzan para esta fecha, el orden de los cien millones de bolívares.

Nuevamente deseamos expresar que las oportunidades de esta región de las Antillas, con sus peculiares facilidades, están abiertas para la industria y para la empresa venezolana. Tanto lo que se refiere a productos manufacturados como semimanufacturados, con miras expansivas hacia otras zonas del comercio mundial. Todas las facilidades y concesiones que nuestras leyes puedan acordar, les serán concedidas. De momento, nuestro Gobierno se encuentra empeñado en una tremenda lucha de independencia económica, porque en esta época del Jet, de los viajes espaciales, que hacen prever a los hombres de ciencias las posibilidades futuras de excursionar a la Luna, no podemos quedarnos sentados esperando que el progreso vehemente del Mundo nos avasalle y nos destruya. Son estas razones las más valederas que tenemos para impulsar el desarrollo económico de estas, nuestras Islas, como fundamento futuro de subsistencia, y muy bien cabe a Venezuela, por las razones naturales ya mencionadas, de participar generosamente en el fomento económico de esta región.

En el campo cultural, para la continuidad de esta fraterna amistad que nos une, sentiríamos singular agrado si nuestros jóvenes estudiantes encontrarán facilidades de estudios en las Universidades venezolanas,

(Continuacion riba pag. 6)

CELEBRACION DI "5 DE JULIO"





Connemoracion di aniversario di Independencia di Venezuela ya pa hopi anja caba ta un tradicion cu ta tuma lugar na Antillas Neerlandes i e anja aki e dia ei, 5 di Juli, a ser conmemorá door di e colonia venezolano i nan amigunan di Antillas cu un programa bon organisá i cu hopi entusiasmo. E foto ariba ta mustra e momentu cu un misa di campanja a ser oficiá pa Su Ilustr. Mgr. Jesus Maria Pellin, Obispo Auxiliar di Caracas, 8'or di mainta na Plaza Bolivar.

Riba e foto abou banda di mitar di 11'or na Plaza Brion, Su Exc. Minister President Sr. Ciro D. Kroon ta pronunciá su elocuente discurso pa despues e colocá un krans na nomber di Gobierno i pueblo di Antillas Neerlandes na pia di e estátua di e Antillano Vice-admiraal Pedro Luis Brion, un dje principal cooperadornan di e Libertador Simon Bolivar den nan lucha pa independencia.

E anja aki conmemoracion di Dia di Independencia di Venezuela a tuma lugar cu un programa bon prepará i hibá a cabo na un manera grandioso door di e venezolanonan residenciá aki huntu cu nan numeróso amigunan di nos islanan.

Na Corsow Consulado General tabatin e satisfaccion cu e actonan efectuá e dia ei, tabata un éxito rotundo.

Pa 8'or di mainta a ser oficiá riba Plaza Bolivar un misa di campanja pa Su Ilustr. Mgr. Jesús Maria Pellin, Obispo Auxiliar di Caracas, kende a bini Corsow especial pe ocasion aki.

E acto piadoso aki a ser siguí pa ofrenda di flornan i kransnan na pia dje estátua dje Libertador Simón Bolivar cu varios discursonan di orden pronunciá. Mitar di 11'or riba Plaza Brion flornan i kransnan a ser depositá na pia dje estátua dje Antillano Promé Admiraal Pedro Luis Brion, kende tambe a dedicá su bida na liberacion di Venezuela i tabata considerá como e mihó cooperador i amigu di e Libertador.

Ne ocasion aki Su Exc. Minister President di Antillas Neerlandes, Sr. Ciro D. Kroon, a pronunciá un discurso elocuente i di gran interes. Sr. Kroon a recordá un bishita cu ela caba di haci na Venezuela invitá pa Gobierno dje pais ei, na unda ela hanja un recepcion cu den su opinion lo por ta masha valioso pa futuro dje relacionnan cultural i económico dje dos paisnan. Nos Minister President a bisa tambe cu lo e kier a hasi uso dje ocasion aki pa subrayá e importancia dje ehemplo cu Brion i Bolivar a laga pa nos, pa nos tené nos dilanti i pe sirbi pa guia den e momentunan cu nos tin cu actuá den cualquier circunstancia. Despues Sr. Kroon a pone un bunita krans na pia dje estátua na nomber di Gobierno i pueblo Antillano.

Den un recepcion na Casa Venezuela, Consul General di Venezuela i Señora de Leidensz a ricibí miembronan dje colonia venezolano.



Durante un recepcion grandioso na residencia di Consul General Venezolano, Sr. Francisco Leidensz Estevanot, na nomber di President di Venezuela, Dr. Raúl Leoni, segun e foto ariba a caba di distinguí Su Exc. Minister J. A. O. Bikker cu e condecoracion den dje Orden di Francisco Miranda, primera clase. Sr. Bikker ta agradecé pe gran honor i ta suplicá Sr. Leidensz ser interprete di su palabranan na su Gobierno i Su Exc. Dr. Raúl Leoni.

Atardi Consul General acompanjá pa otro funcionarionan a hasi un bishita ne Sociedad Benéfica 24 de Julio i despues na Centro Social Venezuela pa entréga di troféonan dje tournooi di Bolas Criollas "19 de Abril" y "Independencia de Venezucla". Seis or tabatin final dje torneo di tennis pa "Copa Venezuela" cu entréga dje troféonan.

E festividadnan a terminá anochi den residencia consular na Berg Arrarat cu un recepcion di gala ofrecé na autoridadnan gubernamental, cuerpo consular i representántenan dje sectornan social i económico, loke tabata un ocacion grandioso y inolvidable.

NOTICIANAN OFICIAL DI IMPORTANCIA

Reémplazo Minister-President

Cuminzando for di 9 Mei 1968 Sr. J. A. O. Bikker, Minister di Asuntonan Social, Económico i Desarrollo Social, a keda nombrá pa actua como Minister-President interino, durante e bishita cu Sr. R. J. Isa a hasi na estranhería, den caso di enfermedad of indisposicion di Minister-President.

Hof di Justitie

For di 8 Mei 1968 Mr. M. R. Wijnholt, miembro di Hof van Justitie di Antillas Neerlandes, a ser nombrá pa reémplazá President di Hof van Justitie den caso di impedimiento of enfermedad.

Premio Dr. Ir. Maas-Geesteranus

Durante segundo siman di Mei último a tuma lugar entréga di e premio Dr. Ir. Maas-Geesteranus pe vak machinebankwerken na Sr. Gregorio Dania, kende entre e shete mil candidatonan pe vak di Bemetelexamen a slaag como esun di mihó. Entrega dje premio a sosodé den presencia di Sra. Viuda Maas-Geesteranus den dje kantine di Wilton Fijenoord-bedrijf na Schiedam, na unda Sr. Dania, oriundo di Aruba, ta traha. Ne ocasion aki tabata presente tur e alumnonan dje Bedrijfsschool.

Su Exc. Minister Plenipotenciario di Antillas Neerlandes Dr. E. Jonckheer a ser invitá pe ocasion ei, mientras cu Sres. H. L. Braam i A. van Hesteren tambe tabata presente. Director di Wilton Fijenoord a manifestá su gran satisfaccion pe hecho cu e premio aki a ser entregá na un di su trahadornan i a deseá pa Sr. Dania hopi suerte cu e sublime resultado ei. Dr. Jonckheer tambe a tene un speech corticu, felicitando Sr. Dania na nomber di Gobierno di Antillas, expresando e speranza cu e otro Antillanonan tambe lo sigui e bon ehemplo aki. Despues di un paseo door dje bedrijfsschool di Wilton Fijenoord e bishíta di Dr. Jonckheer a terminá cu un lunch den sala di conferencia di directiva.

Industria di arinja na Antillas

Su Exc. Sr. J. A. O. Bikker, Minister di Asuntonan Económico, a participá na fin di Mei último cu Gobiernu a duna permiso pa establecimiento di un industria di arinja na Antillas Neerlandes. E complex industrial aki lo consistí di un fábrica pa arinja di maishi (tarwebloem-, maismeel) i cuminda pa bestia (ganado), i e facilidadnan pa depósito di e productonan. E complex lo ser construí i dirigí door di Continental Milling Company (Netherlands Antilles) N.V., cua sociedad anónima lo ser fundá especialmente pe obheto aki. E principal accionista lo ta Compagnie Continentale d'Importation (Hollande) N.V. na Rotterdam, un filial di Continental Grain Company na Merca. E firma aki ta un di esnan di mas grandi na mundo den su ramo cu un volúmen di venta di mas cu un miljard i mei di dollar i un capacidad de depósito total na Estados Unidos di dos i mei miljon ton. Pa via di companianan ligá cuné Continental Grain ta donjo di fábricanan di arinja den America Latina i ta controlá Allied Mills, Inc., un compania cu ta inscribí na New York Stock Exchange, siendo un dje principal productornan di cuminda pa bestia (ganado) di Estados Unidos. Allied Mills, Inc. ta aparecé riba e conocido lista di Fortune di e 500 companianan mas grandi di Merca. Di acuerdo cu e súplica di Gobierno pa duna interesnan local oportunidad pa participá den dje projecto aki, e compania a pone 49 porciento dje capital di accionnan disponibel pa panaderianan Antillano i un cantidad limitá di otro inversionistanan, di kende ta ser sperá cu nan lo por contribuí pa hasi e projecto un exito. Reaccion dje panaderianan i otronan na Aruba, Bonaire i Corsow ta entusiasta. E compania a dicidí di construí e complex na Corsow, en conexion cu cua territorio insular a scohe un pida terra cu ta keda na Schottegat. En vista di esaki Gobierno a pidi i a hanja e promesa cu prijsnan di venta di e productonan fabricá lo ta igual na Aruba, Bonaire i Corsow. E calidad lo ta mescos cu esun cu ta ser importá actualmente. Contractnan pa construccion, segun ta ser sperá, lo ser firmá pronto, mientras cu e complex banda di augustus 1969 lo ta full den accion.

"MISS CURAÇAO" na segundo lugar pa "MISS UNIVERSE"



Den final dje contest pa "Miss Universe" 1968 cu a tuma lugar diasabraanochi 13 Juli 1968 na Miami Beach, Florida, e candidata di Brazil, Srta. Martha Vasconcellos, a sali elegí "Miss Universe" - 1968, mientras cu e candidata di Corsow, Srta. ANNEMARIE BRAAFHEID, a sali e di dos, of séa e promé runner-up. Annemarie tin 21 anja di edad, e ta 1,69 meter haltu, su cabei ta pretu, e tin e midinan 84-62-89 centimeter, e ta nacé na Surinam i a bini Corsow cu 3 anja. Srta. Annemarie Braafheid ta onderwijzeres na Helfrichschool na Gosieweg. Miss Curaçao ta áltamente satisfecho di su partipacion ne contest i ne tratu cu ela hanja tur caminda. Prensa internacional tabatin masha elogio pa Annemarie, loke a pone no solamente su persona, sino Corsow en especial i Antillas Neerlandes en general den bista di henter mundo, i consecuentemente esei tin un balor enorme for di un punta di bista propagandístico pa nos islanan. Si "Miss Universe" pa cualkier motibu no por representá, anto Annemarie, "Miss Curaçao", lo carga e corona ei. Miss Curaçao ta hanja mil dollar, bistinan i un viahe pa Sao Paulo, Brazil, i probablemente hopi otro regalonan mas.

Esaki ta e promé biaha cu un candidata di un dje islanan di Antillas Neerlandes a yega na alcanzá un puesto asina haltu i prominente den e contest aki, loke ta un motibu di gran orgullo i satisfaccion tantu pa Annemarie, su mayornan i famianan, como pa henter nos Pais. Fuera di esei, manera ta bisá mas ariba, Antillas Neerlandes door di su éxito a hanja e chens pa saca mas tantu ventaha posibel cu esei door di propaganda pa haci nos islanan mas conocí den henter mundo cu bista riba turismo i nos economía en general.

Nos mas sincéra felicitacionnan ta bai pa Srta. Annemarie Braafheid i su famianan, i tambe pa Oficina di Turismo di Corsow, en especial na Sr. H. J. M. Lichtveld, kende anja aden anja afor a bini ta haciendo tur su esfuerzo pa organizá eleccion di "Miss Curaçao" pa representacion den contestnan na estranhería.

10 Anja Contrato Colectivo

Dia promé di Juli a cumpli hústamente 10 anja cu e lei cu ta regla contratos colectivo di trabou a drenta na vigor. Den un contrato colectivo di trabou, trahadornan y donjonan di trabou ta jega na un acuerdo caminda condicionnan di trabou ta ser reglá pa un grupo di trahador. Ora un contrato colectivo di trabou ta ser realisá no ta e obreronan individuálmente ta negociá cu e donjo di trabou, pero e negociacionnan ta ser hibá conhúntamente door di tur e trahadornan i den un caso asina e obreronan ta ser representá door di nan bond. Contratonan colectivo di trabou por ser realisá pa obreronan cu ta traha na un solo compania; por ehemplo e contratonan colectivo cu a ser será entre A.L.M. y N.A.B.L.P., Shell Curaçao y P.W.F.C., entre LAGO y I.O.W.U.A. Por sosodé sinembargo tambe cu varios empresa tin e mesun contrato colectivo di trabou (c.a.o.). Por ehemplo e contrato colectivo cu C.F.W. a séra cu diferente donjonan di panaderia. Pa jega na e contrato colectivo aki C.F.W. a negociá cu e asociacion di donjonan di panaderia na Corsow. Un di e ventahanan mas principal cu un contrato colectivo di trabou ta ofrecé tá cu tur e negociacionnan pa e obreronan ta ser hibá door di nan bond. Ora e obrero ta pará su só e tin poco chens di saca algun ventaha ora e só mester negociá cu su patron riba condicionnan di trabou. Ora e só sínta na mesa cu donjo di trabou e no tin otro recurso sino di aceptá e condicionnan di trabou cu e donjo di trabou ta ofrecé. Ora cu ta **bond** ta hiba e negociacionnan, en principio ta dos entidad igual ta sínta na mesa. E contrato colectivo di trabou pues ta ofrecé proteccion na esun parti cu económicamente ta mas débil, den e caso aki, na obreronan.

Un otro ventaha di un contrato colectivo di trabou tá, cu diferencianan inhustu den salarionan pa esnan cu ta hasi e mesun trabou ta ser eliminá. A jega di sosodé cu si cada obrero individuálmente sera un contrato di trabou cu su patron, varios trahado cu ta hasi e mesun trabou tin deferencia grandi den nan salario. Naturalmente esaki no ta beneficioso pa e buena marcha di asuntunan den un empresa. Tur esaki, huntu cu otro ventahanan, a bin resultá, cu tantu e obreronan como patronnan a sá di apreciá e sistema di contratos colectivo di trabou i cu esaki den e diez último anjanan a crece bira un institucion reconocí den nos comunidad. E desarollo aki awor a jega asina leeuw cu ta deseáble i necesario pa eliminá un estorbo existente cu ta stroba e desarollo sano di contratonan colectivo di trabou. Pasobra a jega di sosodé cu empresanan cu a séra un c.a.o. cu nan obreronan tin biaha ta den un posicion desventahoso pa motibu cu nan condicionnan di trabou ta mihor cu di otro patron den e mesun ramo di empresa, e últimonan aki sinembargo ta ninga sistemáticamente pa séra un contrato colectivo cu nan trahadornan. Sorto di donjonan di trabou asina di tal manera ta stroba un desarollo sano den nos comunidad. Ta pesei Gobierno a dicidí di entregá un projecto di lei na Staten cual projecto di lei ta habri e posibilidad pa por decretá condicionnan di trabou aceptá den un contrato colectivo di trabou, tambe obligatorio pa otro empresanan den mesun ramo di empresa. Kiko e decreto obligatorio aki ta nificá? Pa ilustrá cu un ehemplo: Digámos cu si na Corsow tin 12 empresa den e mesun ramo. 8 Di e empresanan aki a séra un c.a.o. cu nan trahadornan. E 4 empresanan sobrá ta ninga rotúndamente na negociá i séra un contrato colectivo cu nan obreronan. Den e caso aki Gobierno por cai aden i decretá cu e condicionnan di trabou cu ta reglá den e c.a.o. di e 8 empresanan tambe ta aplicáble riba e sobrá 4 empresanan. Es decir cu e obreronan den e 4 empresanan aki lo tin e mesun condicionnan di trabou manera ta reglá den e c.a.o. cu e 8 otro empresanan a séra pa nan trahadornan. Esaki ta nificá cu di e manera ei e empresanan mencioná no ta obtené un ventaha di competencia mas (por ehemplo door di paga sueldonan mas abou), ora nan ninga di sera un c.a.o. cu nan trahadornan. Naturalmente den e caso aki Gobierno lo mester obra cu hopi cautéla pa cu e poder aki. Di ningun manera Gobierno lo mester sinta riba stoel di bond. E realisacion di contratonan colectivo **ta i ta keda** un taréa di bond. E contrato colectivo di trabou mester a ser aceptá caba pa e ramo di e empresa promé cu Gobierno lo por decreté obligatorio. En todo caso mester ser evitá cu un minoría insignificante den un cierto ramo di empresa lo por imponé su boluntad riba un majoría grandi pa medio di e decreto obligatorio.

E otro banda opuesto na e decreto obligatorio ta e decreto no-obligatorio. Ta lógico i necesario pa fiha esaki tambe den e lei. Aunke e chens i decreto no-obligatorio ta hopi mínimo na nos país, semper e posibilidad ta existí cu donjonan di trabou i bondnan por incluí stipulacionnan cu ta contra interes general den un c.a.o. Ta mas cu claro cu den e caso ei Gobierno mester tin e poder di decretá e stipulacionnan ei no-obligatorio.



Dia 4 di Juli ppdo. un cantidad di hobennan Antillano a sali cu avion pa bai traha na Hulanda serca e conocido firma Pyrotex-Hembrug, yegando aki su mayan mes un telegram cu nan tur a yega bon Hulanda. Riba e foto nos por mira nan na momentu di salida for di Dr. Albert Plesman Luchthaven cu rumbo pa Hulanda. Aki ta trata di hobennan di Aruba i Corsow.



Diasabra 6 di Juli ppdo. apertura oficial di Texas Instruments Inc. a ser efectuá door di Su Exc. Minister President Sr. Ciro D. Kroon. E fábrica di aparátonan electrónico aki manera ta conocí ta keda na Nieuwe Haven i ta spera di tin den nan servicio pa fin dje anja aki como 700 persona. President-director di Texas Instruments Corp., Sr. Mark Shepherd, a duna Sr. Kroon un man ne acto di apertura cu tabatin naturálmente un caracter "electrónico".

Hanchamentu di St. Annabaai ta clá

Dia 25 di Mei último den presencia di Su Exc. Sr. J. A. O. Bikker, Minister di Desarrollo Económico, e projecto di EEG "Hanchamentu di St. Annabaai" a kedá definitívamente finalisá. E projecto aki cu a ser financiá pa e Fondo di Desarrollo di EEG, ta incluí hacimentu di mas hundu i hanchamentu di e canal di navegacion na haltura di Ranke Mast i tambe construccion di un muraya di muelle di 660 meter largu, di cua 160 meter na e parti di Otrabanda i 500 na parti di Scharloo di Annabaai.

E contract a ser firmá 20 di mei 1966 entre Antillas Neerlandes i Harsam como contratista.

Durante construccion bou di supervision di Openbare Werken casi 2500 ton di staal i 1900 m3 di beton a ser usá pa un muelle cu profundidadnan di entre 6,6 i 12,0 meter bou di e nivel di laman mas hundu. Ademas como 140.000 m3 di dragamentu a tuma lugar i casi 50.000 m3 di terra a ser remové, loke den tur dos caso por parte a sosodé cu ayudo di explosivo. E trabounan aki di dragamentu di terra cu a ser sub-contratá i ehecutá door di e firma Vianini Dragaggi Lavori Marittimi S.p.A. di Roma respectívamente Antilliaans Veeteelt en Bouwbedrijf ANVEBO, a duna St. Annabaai un navegacion hundu di 14,0 meter bou di e nivel mas hundu di laman na un hanchura mínimo di 90 meter, di moda cu bapornan te na un largura di 850 pia por alcanzá Schottegat. E gastunan dje trabou ta monta mas o menos na cuater i mei miljon di florin. Fuera di e ocasion temporal di empleo durante dje construccion, binimentu cla dje projecto aki, cu ta e promé projecto di EEG pa cua a tene aanbesteding, ta di masha importancia pa mantencion dje posicion di Willemstad como haaf den e territorio di Caribe cu e tin cu mantené i cu esei pe economia di Antillas Neerlandes en general i di Corsow en especial.

Gradecimiento Prof. Dr. Ir. J. P. Mazure

Di Prof. Dr. Ir. J. P. Mazure, kende a actuá como president dje delegacion di Hulanda durante e último bishita na Antillas Neerlandes, President di Staten di Antillas Neerlandes a ricibí un carta di agradecimiento di e siguiente contenido: "Awor cu tur e miembronan dje delegacion di Promé i Segunda Camara, cu na April último a hasi un bishita na bo pais, a bolbe nan mes hogar, i a méte nan di nobo den dje actividadnan dje trabounan normal parlamentario, ta un necesidad pami na nomber di henter e delegacion di bolbe agradecé sincéramente pa tur e hospitalidad i trabounan cu abo i hopi otro miembronan di Staten a tuma i duna boso mes pa hasi nos bishita unu masha útil i fructífero i na mes tempu hasi e bishita for di un bista di turismo bira un acontecimiento inolvidable. Nos intencion semper tabata pa e contacto aki cu Antillas Neerlandes hanja un caracter di un bishita di trabou; mi ta pensa cu e obheto aki en realidad a ser realisá, gracias na e sublime informacion cu nos a hanja durante dje viaha di varios bandanan, pero no menos gracias na e innumerable conversacionnan personal cu nos tabatin cu tur clase di personanan for di e comunidad Antillano.

Pesei tambe nos tur ta recordá un temporada masha útil, pero tambe agradable i amistoso. Lo mi apreciá si bo lo kier a ser intèrprete na e miembronan dje comision di recepcion i e griffier, kende a hasi tur nan posibel pa nos bishita tabata asina útil i agradabel; na nan tur nos mas especial reconocimiento di gratitud. Mi ta convencí cu door dje bishita aki e lázonan entre e miembronan parlamentario di Surinam, Bo Pais i esun di nos a bolbe ser robustecé i cu esei e bon relacionnan entre nos dos partinan di Reino a ser confirmá."

Minister President De Jong na Islanan Ariba

Dia 18 di Juni 1968 Minister President di Hulanda Su Exc. P. J. S. de Jong a yega Corsow for di Surinam i despues di a keda aki un dia a sigui pa Islanan Ariba, na unda ela permanecé for di diahuebs te diasabra, saliendo via San Juan di regreso pa Hulanda. Su Exc. Sr. De Jong tabata acompanjá pa Drs. A. Jonkers, director di e Kabinet di Vice Minister President i Drs. D. M. Ringnalda, adviseur di Raad na Kabinet di Minister President. Sr. De Jong a keda áltamente satisfecho di su permanencia na Islanan Ariba i cu esei a cumpli cu un promesa cu ela hasi poco tempu pasa durante su bishita ne otro islanan di Antillas Neerlandes.

Su Exc. Dr. E. Jonckheer tabata na Antillas

Despues di un permanencia di algun siman na Antillas, Diahuebs 11 di Juli último Su Exc. Minister Plenipotenciario Dr. Efrain Jonckheer a bai Hulanda back cu e avion cu a sali e anochi ei. Durante cu Sr. Jonckheer tabata aki ela discutí hopi asuntonan di importancia cu Gobierno Central i e Bestuurscollegenan di e diferente islanan, entre otro cu relacion na segunda fase dje plannan pa mas anja. Su Exc. Dr. Jonckheer a bini via New York acompanjá pa su Señora esposa na unda nan jiu homber a slaag pa su estudio.

Na su salida di regreso pa Hulanda Dr. Jonckheer a ser despedí na Hato pa Su Exc. Gobernador Mr. N. Debrot, Su Exc. Minister President Sr. Ciro D. Kroon, Su Exc. Minister R. J. Isa i Sr. B. Fijnje, Hefe interino di Servicio di Informacion.

Discurso di Su Exc. Minister President...

(Continuacion di pagina 2)

como también un intercambio de jóvenes estudiantes de ambos sexos nos visitáran, conviviendo con nosotros periodos no menores de dos semanas. Ofrecemos en este sentido, nuestra más amplia cooperación. Las organizaciones deportivas tendrán igualmente campo para este intercambio, al igual que los organismos sindicales y otros grupos que deseen participar, tendrán nuestra más absoluta receptividad. La cuestión para nosotros es robustecer cada vez más los vínculos con Venezuela.

Otro elemento importante en el desarrollo comercial y social, con Venezuela, para nosotros, sería el proyectado Ferry entre las costas de Falcón, Aruba y Curazao. Facilitaría el consumo de muchos productos frescos de nuestra dieta diaria, incrementaría el comercio de otros derivados agropecuarios de las haciendas venezolanas, como la carne, la leche, las hortalizas, etc., aumentando nuestro presente intercambio comercial y mejorando de paso la balanza de pagos existentes. Facilitaría otros negocios lícitos entre ambos territorios. Objetivamente considero que una vez satisfechos los mercados nacionales en sus principales necesidades, la expansión económica, natural, de Venezuela son los mercados Antillanos, tanto para el uso local como en su calidad de plataforma para proyectarse a otros mercados no previsto bajo condiciones normales de producción y costo, ya que el alto standard de vida del Venezolano ha incidido extremadamente en el mercado laboral. De nuestra parte, sin que se piense que sentimos egoístamente, estamos prontos para ofrecer todas las facilidades necesarias y enfáticamente declaro que los beneficios serán recíprocos.

Y para concluir, no quiero soslayar el terreno de las inquietudes perturbadoras existentes en el Caribe. Nuestro Gobierno se mantiene en permanente actitud de vigilancia y nunca dejará de contarse con su inmediata cooperación. No concebimos que pueda realizarse desde nuestras Costas ningun acto hostil contra Venezuela. Es esa nuestra posición en el campo de la política internacional con relación a Venezuela, al igual que lo es y lo ha sido en lo económico cuantas veces nos hemos encontrado en las mesas de conferencias sobre estas materias.

Y finalizando quisiera proponer un brindis a la prosperidad y felicidad del Gobierno y pueblo venezolano.

ESTATUA PA JUAN ENRIQUE IRAUSQUIN NA ARUBA





Su Exc. Gobernador di Antillas Neerlandes, Mr. N. Debrot, ta pronunciando su speech bon prepará i emocionante promé cu desvelo dje estátua di e gran luchador pa progreso di Aruba i Antillas en general, manera lectornan por weita riba e foto mas ariba. Abou ta e momentu cu Señora viuda de Irausquin a efectuá desvelo dje estátua.

Diahuebs dia 20 di Juni ppdo. pa mas o menos 5'or di atardi desvelo dje estátua di difunto Juancho Irausquin a tuma lugar na Aruba di un manera solemne i masha emocionante. Entre e presentenan tabatín Gobernador Mr. N. Debrot, Minister President Sr. Ciro D. Kroon, e Ministernan Sres. R. J. Isa, E. O. Petronia, J. R. L. Beaujon, Minister Plenipotenciario Dr. E. Jonckheer, President di Staten Sr. L. A. Abraham, Gobernador interino Sr. W. F. Lampe, e Minister di Surinam mr. F. Manichand representando premier Pengel, Gezaghebber di Aruba Sr. O. S. Henriquez, Gezaghebber di Bonaire Sr. E. Morkos i hopi otro personanan prominente di e comunidad Arubano i Antillano. Sr. Hubert Booi a actuá como maestro di ceremonia. Oradornan cu a hasi uso di palabra tabata Su Exc. Gobernador Mr. Debrot, Minister F. J. Tromp, Gezaghebber. O. S. Henriquez, miembro di Staten Leo Chance i president dje comité Sr. J. J. Lacle. Promé e banda di YMCA a toca Wilhelmus, i despues Sra. Viuda de Irausquin a efectuá e acto di desvelo dje estátua imponente obra dje escultor italiano Carlos Pisi, i pa finalizá e mes banda a toca himno di Antillas. Tantu e ceremonia riba su mes como tur e palabranan cu a ser dedicá na memoria dje gran Antillano i Arubano Juan Enrique Irausquin, tabata masha emocionante. Memoria di Juancho Irausquin lo keda grabá den curazon di tur Antillano como un dje gran figuranan den historia di su País.



Dia 30 di Mei 1968 dos contract a ser firmá cerca notario Mr. E. L. Joubert, pe manera di financiá trahamentu di Holiday Inn Hotel na Aruba, cu ta bini na Palm Beach i lo tin 209 kamber i un casino. Hollandsche Bank Unie ta duna e compania Aruba Real Estate un hypotheek di 7 miljon florin hulandes i un otro di 1.350.000 florin antillano. Gobierno Central ta garantizá pago di interes i aflossing riba e fianzanan aki. Den e di dos contract Gobierno a stipulá loke Aruba Real Estate mester cumpli cuné pe por keda cu e garantia di Gobierno. Su Exc. Minister di Finanzas, Sr. F. J. Tromp, a firma na nomber di Gobierno Central, manera e foto ta mustra, mientras cu pa Hollandsche Bank Unie tabata Sr. Mr. A. W. Rost Onnes, i pa Aruba Real Estate Sr. Arturo Jesurun. Riba e foto notario Sr. Mr. Joubert ta pará i Sr. Mr. Dip, Hefe di Departamento Hurídico i Asuntonan General ta sintá banda di Sr. Tromp.

Sr. O.R.A. Beaujon Gezaghebber di Corsow



Manera ta conocí Sr. O. R. A. Beaujon for di Dialuna 17 di Juni 1968 pa 9'or di mainta a résta huramento serca Su Exc. Gobernador di Antillas Neerlandes, Mr. N. Debrot, di acuerdo cu su nombramentu como Gezaghebber di territorio insular di Corsow. Riba e foto Sr. Beaujon a caba di hasi su huramentu i ta ricibí felicitacion di Mr. Debrot.

Sr. Otto Rudolf Anthony Beaujon a náce na Aruba dia 6 di November 1915 i a bini Corsow na edad hoben na unda ela keda biba. Ela sigui aki su educacion escolar MULO, pa despues e drenta den servicio di Gobierno dia 1 di September 1933. Na principio di su carrera Sr. Beaujon tabata empleá den diferente kantoornan; na anja 1937 ela bai traha na Gouvernementssecretarie, manera e departamento ei tabata yamá e tempu aya.

Den su tempu liber Sr. Beaujon a sigui e cursonan di gobierno, mientras cu ademas ela hanja tambe su diploma como praktizijn (abogado).

Na 1954 ela bira pa di promé biaha miembro di Staten, loke a dura como cuater luna. Na 1955 Sr. Beaujon a bira deputado di territorio insular di Corsow. Na 1957 a sigui además su nombramiento como Gezaghebber interino di Corsow, cual puesto ela ocupá durante dos anja. Poco tempu despues, na anja 1960, ela bolbe bira deputado i gezaghebber interino. Meimei di anja 1961 Sr. Beaujon a tuma su retiro como tal pa motibu di su salud. Despues a sigui su nombramiento como secretario di territorio insular di Corsow. Sr. Beaujon a permanecé den dje último puesto aki te ora ela alcanzá e edad cu derecho riba pensioen i dia 6 di Mei 1966 a sigui su retiro honroso.

E mes anja ei Sr. Beaujon a bolbe drenta den Staten. Su experiencia den e sentido aki a culminá den un nombramiento como President di Staten.

Sr. Beaujon ta Officier den Orden di Oranje Nassau.

Sr. O. R. A. Beaujon ta e di dos Gezaghebber di territorio insular di Corsow, e promé tabata Sr. M. P. Gorsira.

Cambio di Comando di Zeemacht

Dia 13 di Juli Commandeur A. J. de Graaff a entregá over comando di fórsanan marítima den Antillas Neerlandes na Commandeur F. Visee, durante un ceremonia impresionante cu a tuma lugar riba e plaza den Fort Amsterdam. Esaki a sosodé den presencia di e oficialnan, suboficialnan i e otro miembronan dje forsanan marítimo, ademas di e autoridadnan local. Su Exc. Gobernador Mr. N. Debrot a presenciá e parada i despues e defilé.

Commandeur De Graaff na promé lugar a dirigí algun palabra adecuado ne ocasion di su despedida i di bienvenida na su sucesor, mientras cu despues di traspaso dje comando Commandeur Visee tambe a dirigié ne preséntenan, mustrando cuantu interes su precesor semper tabatin pa su personal. Ela bisa cu e ta spera cu e lazonan cu ta uni marina real cu poblacion di Antillas no solamente lo keda mescos, sino cu lo e por crece ainda mas.

Riba e foto mas ariba Su Exc. Gobernador Mr. N. Debrot ta pará meimei dje Commandeur saliente i esun entrante, mientras cu e foto abou ta duna un impresion dje invitadonan, entre cuá nos por mira Su Exc. Minister President Sr. Ciro D. Kroon, Su Exc. Minister Sr. R. J. Isa, Gezaghebber di Corsow Sr. O. R. A. Beaujon, i varios otro autoridadnan huntu cu nan esposa.



